

Muốn mau khá tiếng Anh, hãy ghi tiếng Việt trước đã!

Tác Giả: Đàm Trung Pháp.

Thứ Ba, 15 Tháng 6 Năm 2010 20:50

Có n phân biệ t hai lo i tiếng Anh: (1) tiếng Anh “h i tho i” và (2) tiếng Anh “hàn lâm”



Hai lo i tiếng Anh

Có n phân biệ t hai lo i tiếng Anh: (1) tiếng Anh “h i tho i” đ đ truy n thông trong các cu c giao t hàng ngày, và (2) tiếng Anh “hàn lâm” đ đ dùng trong h c đ đ ng, trong sách giáo khoa, trong các cu c tranh lu n trí th c, và trong các lo i văn vi t trang tr ng. Muốn thành công n i h c đ đ ng, t t c các h c sinh b t bu c ph i “ch ng” đ đ c c hai th tiếng Anh này. Các h c sinh g c ngo i qu c th ng có th làm ch đ đ c tiếng Anh h i tho i khá nhanh, trong kho ng t i đa là 2 năm. Nh ng các em c n khá nhi u th i gian (t 5 đ n 7 năm, hay h n n a) m i có th đ t đ đ c m c tiếng Anh hàn lâm c a các h c sinh b n x cùng l a tu i, t khi sinh ra ch nói tiếng Anh.

Tiếng Anh được học sinh ngoại quốc thu được thế nào?

Nhiều công trình khảo cứu trong vòng 25 năm nay của các chuyên gia về song ngữ và song văn, như giáo sư James Cummins tại Gia nã đĩ và nhĩt là giáo sư Stephen Krashen tại Hoa kĩ, đã đưa ra giả thuyết cho rằng học sinh ngoại quốc thu được (acquire) tiếng Anh khi mà các em hiểu được điếu ngữ ngữ khác điếu nĩ vĩa các em qua thĩ tiếng nĩi ngữ, trong mĩt trĩng thái tĩnh thĩn thoĩi mĩi, chĩ không phĩi khi mà các em học thuĩc lòng các tĩ vĩa ng hoĩc cĩ m cĩi làm các bài tĩp văn phĩm khĩ khan và mĩy mĩc trong tiếng Anh. Do đó, các bài học tiếng Anh học hiểu nhĩt phĩi là nhĩng cuĩc đàm thoĩi hĩp đĩn, nhĩng câu chuyĩn lĩi cuĩn, nhĩng bài ca, nhĩng sinh hoĩt nhĩm vui tĩĩ đĩ cùng nhau thĩc tĩp tiếng nĩi mĩi, mà tĩt cĩ học sinh đĩu thĩch thú tham gia. Khi các em nhĩn đĩĩc nhĩng thông đĩp, nhĩng chia xĩ mà các em có thĩ hiểu đĩĩc (danh tĩ chuyĩn mĩn gĩi chung yĩu tĩ quan trĩng này là “comprehensible input”) trong tiếng Anh, thĩ viĩc thĩ đĩc ngôn ngữ ngữ ngữ tĩ đĩng xĩy ra trong não bĩ các em.

Kĩn thĩc bĩi cĩnh

Mĩt phĩĩng thĩc học hiểu đĩ khiĩn cho tiếng Anh trĩ thành “có thĩ hiểu đĩĩc” đĩ đĩ đĩn chĩ “có thĩ thĩ đĩc” là cung cĩp cho các học sinh kĩn thĩc bĩi cĩnh (background information). Kĩn thĩc bĩi cĩnh có thĩ chĩ là mĩt bĩc hĩnh liĩn hĩ, mĩt tĩa đĩ cho câu chuyĩn, hoĩc mĩt dàn bài sĩ lĩĩc viĩt trĩn bĩng cho đĩĩn vĩa, nhĩng nó lĩi có hiĩu lĩc giúp cho các em hiểu thĩm. Chúng ta có thĩ tóm tĩt nhĩng điếu vĩa nĩi qua mĩt biĩu đĩ tĩĩn trĩnh nhĩ sau, trong đó ký hiĩu “=>” xin đĩc là “đĩn đĩn”:

Kĩn thĩc bĩi cĩnh => Thông đĩp có thĩ hiểu đĩĩc

Thông đĩp có thĩ hiểu đĩĩc => Ngôn ngữ sĩ đĩĩc thĩ đĩc

Tiếng Việt và kĩn thĩc bĩi cĩnh

Khi đĩĩc học hĩi bĩng tiếng mĩ đĩ, học sinh Việt Nam nào cũng đĩ dàng thu thĩp đĩĩc kĩn thĩc giĩo khoa cũng nhĩ kĩn thĩc tĩng quĩt ngoĩi đĩi. Kĩn thĩc này sĩ làm cho học liĩu viĩt bĩng tiếng Anh đĩ hiĩu hĩn, và do đó viĩc thĩ đĩc tiếng Anh sĩ mau chóng hĩn. Biĩu đĩ đĩĩi

Muốn mau khá tiếng Anh, hãy giỏi tiếng Việt trước đã!

Tác Giả: Đàm Trung Pháp.

Thứ Ba, 15 Tháng 6 Năm 2010 20:50

đây tiếng mẹ đẻ trình học học này:

Học học tiếng Việt => Kiến thức bài cơ bản gia tăng

Kiến thức bài cơ bản gia tăng => Học liệu tiếng Anh trở thành dễ hiểu học

Học liệu tiếng Anh trở thành dễ hiểu học => Tiếng Anh trở nên mau chóng học

Qua thực, nếu đã nắm vững được kiến thức giáo khoa qua tiếng Việt, thì khi học sinh tiếp xúc kiến thức chuyên môn trong tiếng Anh, các em sẽ hiểu ngay. Xin đưa ra một thí dụ để làm sáng tỏ điều này. Giả sử có hai em học sinh giỏi tiếng Việt chuyển tiếp tiếng Anh cùng xin vào học lớp 4 tại một trường tiểu học tại Mỹ. Khi tiếng Việt Nam, em A đã học toán rất kỹ, nhưng em B không được may mắn như thế, và giờ đây hai em đều phải học chương trình toán lớp 4 bằng tiếng Anh. Em nào có lợi điếm học? Hiểu nhiên là em A, vì em này sẽ học thêm được các toán (vì có căn bản học toán bằng tiếng Việt) và học tiếng Anh dễ dàng (vì học liệu tiếng Anh qua môn toán sẽ trở nên dễ hiểu học). Ngược lại, em B không học thêm được môn toán (vì một căn bản tiếp xúc còn ở quê nhà) và cũng khó lòng học tiếng Anh qua môn toán được (vì môn toán đã trở nên một thế học liệu bắt buộc lãnh học cho em). Trong trường hợp này, nhà trường phải giúp đỡ em B rất nhiều về các toán và tiếng Anh. Giả sử pháp lý tiếp xúc với môn toán cho em B là nhà trường cũng như gia đình cùng trợ giúp em mau chóng tiếp xúc căn bản toán bằng tiếng Việt. Căn bản về toán này sẽ giúp em học thêm được tiếng Anh qua phương tiện môn toán dễ bằng tiếng Anh. Tóm lại, kiến thức bài cơ bản tiếp xúc qua tiếng Việt sẽ làm bài học tiếng Anh dễ hiểu học, và do đó sẽ giúp các em phát triển tiếp xúc, cú pháp, cũng như khả năng được và viết tiếng Anh.

Phát triển khả năng được và viết qua tiếng Việt

Một số nhà nghiên cứu về giáo dục song ngữ mới đây cho thấy con đường ngắn nhất để nâng cao khả năng được và viết (literacy) là qua ngôn ngữ mẹ đẻ. Khả năng trí tuệ này có thể được hiểu theo hai lối nhìn. Lối nhìn thứ nhất (qua lăng kính “hội thoại”) coi khả năng được và viết đúng nghĩa với sự làm chủ được một hệ thống ký hiệu (code), để giúp người ta được và viết tầm tư duy một cách văn phạm và chính xác và phải trong các giao tiếp thực tiễn. Người có khả năng này có thể nhìn chủ viết mà suy ra ý nghĩa, căn cứ vào kiến thức bài cơ bản. Lối nhìn thứ hai (qua lăng kính “hàn lâm”) về khả năng được và viết coi đó là khả năng dùng ngôn ngữ để thảo luận những ý niệm trừu tượng, để giải quyết vấn đề, để biện minh, vân vân, trong lãnh vực hàn lâm

Muốn mau khá tiếng Anh, hãy ghi tiếng Việt trực đã!

Tác Giả: Đàm Trung Pháp.

Th#913; Ba, 15 Th#225;ng 6 N#259;m 2010 20:50

và trí tuệ cao đẽ. Khả năng đẽc và viế t theo lĩi nhìn thĩ hai này cũn đẽc bĩ t đẽu tĩi nhĩ, nhĩ khi cha mĩ đẽc truyề n bĩng tiềng mĩ đẽ cho con cái nghe, hoặ c khi ngườ i lĩn thĩ o luậ n vĩi trẽ em vẫ nhĩng đẽ tài hợ p vĩi tuĩi tác các em và khuyề n khĩch các em sũ đẽng các khĩ năng so sỏnh, phỏn tĩch, tĩng hợ p, và lĩĩng giỏ các vậ n đẽ đỏng đẽc thĩ o luậ n. Thĩ t vẫ y, các trẽ em nỏo khi nhĩ p hợ c mà khỏng cú nhĩng kinh nghiệ m nỏi và viế t quĩ bảu đỏ qua tiềng mĩ đẽ đẽ chuồ n bĩ cho khĩ năng đẽc và viế t tiềng Anh thĩ quĩ là quá thiế t thỏi!

Khả năng đọc và viết từ đồng chuyên ngành

Nếu “đọc” là nhìn vào chữ viết để lấy ra ý nghĩa, thì hẳn nhiên điều duy nhất được học hẳn phải nằm ở dạng chữ trong mặt ngôn ngữ mà các học sinh thông thạo rồi, tức là tiếng mẹ đẻ. Một khi các em đã “đọc” được cả tiếng Việt thì khả năng trí tuệ này hầu như sẽ được chuyển sang tiếng Anh. Nói một cách khác, khả năng đọc và viết giỏi tiếng Việt và tiếng Anh của các em có thể coi như “cùng chung một mối” và mối liên hệ của chúng là một “bình thông đáy.” James Cummins minh danh mối liên hệ quan trọng này là “the common underlying proficiency,” theo đó nếu một người đọc và viết giỏi tiếng mẹ đẻ rồi thì người đó hầu như chắc chắn sẽ cũng đọc và viết giỏi bất cứ một ngôn ngữ nào khác mà người ấy ra công chinh phục. Ngược lại, một người không biết đọc và viết tiếng mẹ đẻ thì người ấy sẽ gặp muôn vàn khó khăn khi chinh phục một ngôn ngữ khác.

Giáo chủ dạy tiếng Anh cho học trò nghèo ở quê ở tỉnh Hòa Kỳ và Gia nã đơ i, nh t là b c trung h c, r t ái ng i khi trong l p h c có nh ng h c trò ch a bi t đ c và vi t ti ng m đ c a các em. Các em này th ng là n n nhân c a chi n cu c, c a nghèo đói, nên đã vi c h c ở quê nhà; nay đ c đ nh c ở t i B c M i b thêm m t thách th c ng t nghèo v giáo d c, t i nghi p thay!

* Đàm Trung Pháp.